

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»**

**Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Материалы Шестнадцатой  
Ежегодной Международной  
Междисциплинарной  
конференции по иудаике**

**Часть 1**

**Язык иврит: изучение и преподавание**

**Академическая серия  
Выпуск  
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization  
“Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Proceedings of the Sixteenth  
Annual International  
Conference on Jewish Studies**

**Part 1**

**Hebrew Language: Study and Teaching**

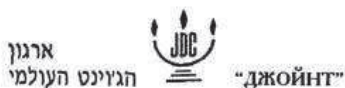
**Moscow 2009**

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint  
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер», 2009  
© Межрегиональный центр преподавания иврита, 2009  
© Коллектив авторов, 2009

*В. Аграновская, М. Едовицкий, Р. Заславски (г. Иерусалим)*

**Система профессиональной подготовки и повышения  
квалификации преподавателей иврита в ульпанах стран  
постсоветского пространства  
(опыт отдела образования Еврейского Агентства для Израиля  
на протяжении последнего десятилетия)**

**1. Предшествовавшие "эпический" и "героический" периоды.**

Как известно, еще до падения железного занавеса на территории Советского Союза десятилетиями существовали подпольные, а впоследствии и полулегальные группы по изучению иврита. Уже на этом этапе существовала система подготовки преподавателей, в последнее время достаточно подробно описанная в воспоминаниях и статьях непосредственных участников (см., напр., [3-4]).

С падением железного занавеса значительная часть преподавателей иврита репатриировались в Израиль или эмигрировали в другие страны, и создавшийся вакуум заполнили крупные международные еврейские организации: Бюро по связям с русскоязычным еврейством "Натив", Еврейское Агентство для Израиля, Джойнт и др.

Силами Еврейского Агентства для Израиля (далее – ЕА) на территории бывш. СССР была создана система многочисленных ульпанов для изучения иврита: от Камчатки на Дальнем Востоке до Риги на западе, от Мурманска на севере и до Самарканда на юге. В первые годы существования этой системы в ульпанах преподавали как израильтяне – представители ЕА, так и местные преподаватели. Помимо собственно преподавания представители ЕА занимались подготовкой новых преподавателей и повышением квалификации уже работающих. Впоследствии же, после завершения "большой алии" начала 90-х годов XX века, система почти полностью основывалась на местных кадрах.

Преподаватели ульпанов регулярно участвовали в семинарах, проходивших как в СНГ, так и в Израиле. Цель этих семинаров состояла не только в повышении квалификации работающих преподавателей, но и в подготовке начинающих – насколько это было возможно в тех условиях. В то время

потребность в преподавателях иврита была настолько велика (в том числе, из-за репатриации действующих преподавателей), что некоторые начинали преподавать, зачастую не владея языком даже на начальном уровне (8).

## **2. Период профессиализации (2001-2006).**

В конце 90-х годов XX века репатриация в Израиль из стран постсоветского пространства замедлилась вследствие различных социо-экономических процессов как в самих этих странах, так и в Израиле. В результате изменилась и роль ульпанов: в этот период ульпан уже в меньшей степени являлся инструментом для скорейшего приобретения базисных навыков владения языком; мотивацию изучающих в нем иврит можно в значительной степени охарактеризовать как национально-культурную. Многие планировали репатриацию в Израиль, не определяя конкретных сроков, или стремились овладеть языком, на котором уже говорили их родственники, проживающие в Израиле. В этой ситуации необходимо было ставить перед ульпанами уже не только прикладные задачи на короткий период, а обеспечить комплексный подход к изучению иврита, в котором значительную роль приобретает культурный компонент. В отличие от системы начала 90-х годов XX века, предполагавшей лишь краткосрочное существование учебных групп (от 3 месяцев до полугода), новая система должна была ориентироваться на значительно более стабильные группы (не менее года).

Такие изменения требовали построения последовательной системы подготовки и повышения квалификации преподавателей иврита ЕА. В 2001-2002 гг. по инициативе руководства отдела образования ЕА, авторами данной статьи была разработана [1-2], а в последствии и реализована система улучшения качества преподавания за счет повышения уровня преподавателей в области владения языком, а также посредством расширения методической базы и введения современных учебников и материалов.

### **Повышение уровня владения ивритом**

В этой области за основу была взята программа для иностранных студентов Еврейского университета в Иерусалиме, состоящая из 6

(от א до ו) уровней владения языком. На дальнюю перспективу целью отдела образования ЕА было обеспечить, чтобы преподаватели свободно владели ивритом (на уровне требований экзамена פטור – по окончании занятий на шестом уровне). Отметим, что на определенном этапе важным элементом поощрения преподавателей, уделяющих значительное время повышению своей квалификации, стало введение корреляции между знаниями преподавателя (уровнем владения языком) и оплатой его труда.

- Ежегодная аттестация преподавателей ульпанов. На первом этапе функционирования новой системы подготовки все преподаватели ЕА прошли аттестацию, на которой был определен исходный уровень их владения языком (по критериям вышеупомянутой программы). Большая часть преподавателей ульпанов ЕА владела тогда языком на втором (ב) или третьем (ג) уровне. Определение уровня каждого преподавателя позволило ЕА построить программу поэтапного повышения его квалификации.

В дальнейшем в практику была введена ежегодная переаттестация преподавателей, позволяющая оценить их успехи за годичный период и подобрать программу, соответствующую новому уровню.

Аттестация и переаттестация проводились в рамках ежегодных межрегиональных или региональных семинаров и состояла из двух частей – письменного и устного экзаменов. Проведение этих экзаменов было доверено группе преподавателей иврита из московских вузов под руководством д-ра Е. Марьянчика, позднее возглавившего Межрегиональный центр преподавания иврита (далее – МЦПИ).

- Межрегиональные семинары. В год проводилось от 3 до 5 таких семинаров в различных регионах бывшего СССР (например, в Европейской части РФ, в Сибири, на Украине, в Закавказье и в Средней Азии), обеспечивая возможность принять участие в семинаре каждому преподавателю. Во время такого семинара (продолжительностью 5-7 дней) проводилось интенсивное изучение иврита в группах, соответствовавших установленному при аттестации уровню преподавателей. Занятия на этих

семинарах вели высококвалифицированные преподаватели из Еврейского Университета в Иерусалиме и института "Мила". Отметим, что отдел образования ЕА считал одной из своих главных задач установление высокой планки качества преподавания. С этой целью на этих семинарах преподаватели знакомились с современными формами работы, материалами и методиками, повышали свой методический уровень.

- Региональные семинары. Такие семинары, продолжительность которых составляла 3-5 дней, периодически проводились в региональных центрах для преподавателей этого региона. Эти семинары предназначались для повышения уровня преподавателей как в области владения ивритом, так и методической подготовки, а также для работы с начинающими преподавателями и профессионального общения коллег между собой. Семинары проводились представителями ЕА с участием специалистов из Израиля или из московских вузов.
- Городские встречи-семинары. В городах, где находились представители ЕА – специалисты по преподаванию иврита – или местные преподаватели высокого уровня, с различной периодичностью (от одного до четырех раз в месяц) проводились также местные встречи-семинары. Их задачей являлось поддержание уровня владения языком, совершенствование профессиональных навыков, а также обмен опытом между преподавателями.
- Летняя школа. Трижды (в 2003, 2004 и 2005 гг.) в Москве проводился сверхинтенсивный семинар, продолжавшийся 30 дней<sup>1</sup>. Целью «Летней школы» было полное освоение одного из упомянутых выше уровней владения ивритом: занятия проходили в группах, обеспечивающих изучение языка на уровнях от 4 до 7. Летняя школа требовала огромного вклада времени и значительных усилий от участников, только аудиторные занятия занимали от 8 до 10 часов ежедневно, сопоставимое время требовалось также для выполнения домашних заданий. Отметим, что за месяц необходимо было

---

<sup>1</sup> Первоначальная идея этого семинара принадлежала С. Парижскому (С.-Петербург).

усвоить материал, для прохождения которого в филологических вузах отводится целый семестр.

Формат «Летней школы» позволял как быструю и эффективную подготовку новых преподавателей, так и значительное продвижение уже работающих – при условии их готовности к напряженной работе в течение месяца. В данном проекте принимали 60, 33 и 50 преподавателей соответственно (в 2005 г. «Летняя школа» проводилась при участии ФЕОР. Отдел образования проводил отбор на «Летнюю школу» среди преподавателей ульпанов, заинтересованных участии в подобном семинаре. Партнером ЕА в данном проекте являлся МЦПИ. Преподавание проводилось силами преподавателей иврита московских вузов и преподавателей из Израиля.

- Дистанционное обучение. Важным элементом системы повышения уровня преподавателей ульпанов стал проект дистанционного изучения иврита [5]<sup>1</sup>. Данный проект давал возможность преподавателям иврита за год повысить свое владение языком на один уровень. Для этого участникам проекта еженедельно высылались материалы, включавшие детальное объяснение новых тем и задания на неделю. Выполненные задания участник проекта отсылал своему преподавателю (занятия вели преподаватели московских вузов) и по прошествии недели получал их обратно проверенными (с указанием допущенных ошибок). Реализация данного проекта была заказана МЦПИ. В разные годы через этот проект прошло около 70% преподавателей иврита, работавших в системе ульпанов ЕА.

В результате всех перечисленных выше усилий можно констатировать, что на сегодняшний день большая часть преподавателей владеет ивритом на уровне 7 (4 уровень) и выше.

---

<sup>1</sup> Данный проект был поддержан Фондом еврейского образования в диаспоре им. Пинкуса. Благодаря этой поддержке участие в проекте принимали не только преподаватели ульпанов, но также учителя воскресных и дневных школ.



### Повышение уровня методической подготовки преподавателей

В дополнение к межрегиональным и региональным семинарам, а также к городским встречам-семинарам, одной из задач которых было повышение уровня методической подготовки преподавателей, для этой цели проводились также специальные дополнительные мероприятия, в рамках которых преподаватели, в частности, знакомились с новыми учебниками:

- Межрегиональные методические семинары. В 2006 году в нескольких регионах были проведены методические семинары, – таким образом, чтобы каждый преподаватель (по возможности) прошел методический семинар. Данный семинар был полностью посвящен методике преподавания иврита и работе с учебником "עברית מן ההתחלה", во многих регионах пришедшим на смену использовавшемуся ранее учебнику "שעת העברית", ориентированному на решение более прикладных задач. В 2006 году методический семинар проводился вместо стандартного межрегионального семинара. Внедрение новой программы, основанной на комплексном подходе к изучению языка в контексте знакомства с израильской культурой (שפה כתרבות), делала проведение подобного семинара особенно важным на этом этапе. Данный семинар проводился специалистами из Израиля.
- Профессиональное сопровождение преподавателей ульпанов – необходимая и интегральная часть методической подготовки преподавателей; оно включает в себя проведение открытых уроков в присутствии методиста, его последующий анализ проведенного урока совместно с преподавателем, а также помощь в планировании последующих уроков.

Профессиональное сопровождение преподавателей ульпанов осуществлялось силами израильских специалистов в области преподавания иврита. Некоторые из них являлись представителями ЕА, руководившими образовательной деятельностью этой организации в данном регионе, другие посылались из Израиля на месяц и более исключительно с целью повышения профессионального уровня преподавателей иврита в ульпанах ЕА. Важно особо отметить опыт

московского ульпана, где в течении 2 лет проводилось профессиональное сопровождение преподавателей высокопрофессиональным специалистом из Израиля.

Следующий этап в области методической работы с преподавателями отдел образования ЕА видел в подготовке группы местных инструкторов-методистов для продолжения профессионального сопровождения преподавателей иврита в ульпанах. С этой целью еще в 2002 году был проведен методический установочный семинар в Израиле (יִשְׂרָאֵל) для группы ведущих преподавателей из разных регионов и стран СНГ. Семинар сочетал знакомство с подходами и методиками в области преподавания иврита в Израиле с повышением личного профессионального уровня участников. Возможно, этот семинар несколько опередил свое время, так как на этом этапе только начала создаваться комплексная система подготовки и повышения квалификации профессиональных кадров.

В дальнейшем планировалось периодическое проведение подобных семинаров (см. далее семинар "Мельтон"), но уже с новым акцентом на самостоятельную работу участников как инструкторов-методистов для профессионального сопровождения в своих регионах. После этапа первичной подготовки инструкторов-методистов планировался этап стажировки «на месте», под руководством израильских специалистов в области методики преподавания иврита. Помощь израильского специалиста требовалась как в умении грамотно проводить разбор урока, так и в составлении программы занятий и планов уроков.

К сожалению, за исключением программы "Мельтон", семинары которой состоялись в 2007 и в 2009<sup>1</sup>, эти планы до сих пор не осуществились из-за отсутствия бюджетных средств в

---

<sup>1</sup>Месячные семинары проводились дважды в 2007 и 2009 гг. – совместно центром "Мелтон" при Еврейском университете в Иерусалиме и отделом образования ЕА. В каждом семинаре участвовало 10 преподавателей. Целью семинара являлось изучение на высоком академическом уровне языка и его истории, а также непосредственное знакомство с израильскими ульпанами. В рамках данного семинара участники прослушивали также ряд курсов по еврейской и израильской культуре и истории, а также по педагогике.

результате всемирного экономического кризиса. По этой причине в настоящее время продолжается только дистанционное сопровождение преподавателей: один раз в две недели они получают рассылку, включающую методические разработки, статьи и интересную информацию из области пересечения сфер языка и культуры ("язык культуры и культура языка"), раздел языковой нормы (от Рут Альмагор-Рамон, консультанта по языку при комитете по телевидению и радиовещанию).

Вне всякого сомнения, продолжение профессионального функционирования системы ульпанов едва ли возможно без наличия дальнейшего совершенствования системы подготовки и повышения квалификации преподавателей. Мы надеемся, что это направление будет развиваться и в дальнейшем.

### Библиография

1. M. Yedovitzky, Teaching to Speak, Learning to Listen: Hebrew Education for Russian-speakers in the FSU and Israel. Jerusalem 2001
2. М. Едовицкий. Политика Еврейского Агентства в области преподавания иврита в ульпанах. В сб.: Язык иврит: исследование и преподавание. Мат. Девятой международной конференции по иудаике (общ. Ред. А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик). Сс. 30-40. М., 2002.
3. Э. Холмянский. Звучание тишины, Иерусалим 2007.
4. Ю. Кошаровский, Мы снова евреи, Иерусалим 2008
5. ר. זסלבסקי וי. מריאנצ'יק, הפרויקט 'הוראה מרחוק': הנחלת העברית למורים לעברית בחז"ע, הד האולפן, 2006